

世界文豪书系

雨果文集

YUGUOWENJI

4

河北教育出版社

Victor Hugo

雨 果 文 集

第四卷

诗 歌

〔法〕维克多·雨果 著

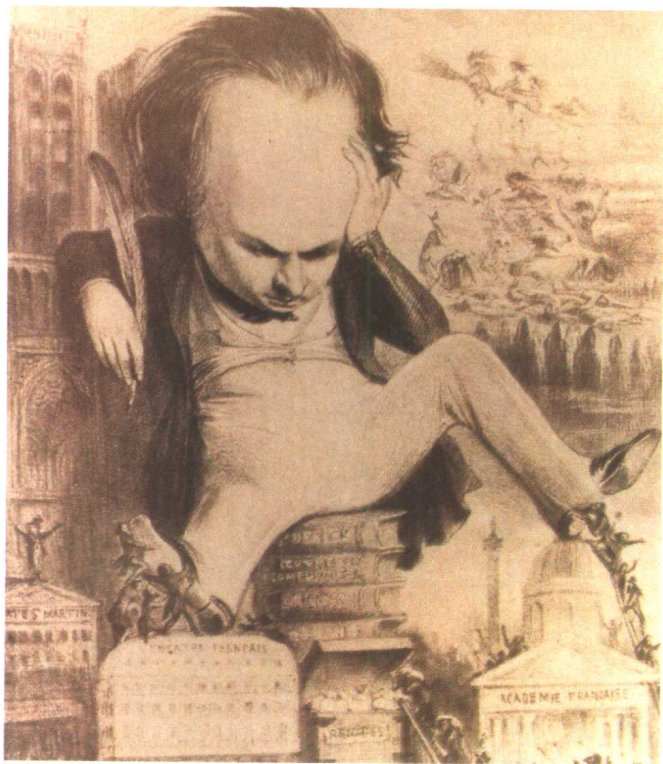
柳鸣九 主编 李恒基 等译

河 北 教 育 出 版 社

1998 年 · 石 家 庄



雨果于 1833 年



漫画雨果



雨果为诗集《街道与园林之歌》
所作卷首插图



雨果与孙子乔治、孙女雅娜的合影

目 录

街道与园林之歌

马.....	(3)
花月篇.....	(12)
花月令.....	(12)
奥尔菲在树林.....	(14)
精魂.....	(17)
诗人去踏青.....	(20)
读柏拉图忽发奇想.....	(29)
刚吃罢黑樱桃.....	(31)
书的精灵.....	(33)
千头万绪理想篇.....	(39)
让我们歌唱卑微的主题.....	(39)
现实.....	(44)
走出校门.....	(46)
贫穷.....	(50)
合龠曲.....	(55)

开怀·····	(57)
默东·····	(59)
悄语告读者·····	(66)
今昔辩·····	(68)
为雅娜而歌篇·····	(85)
我不费心去过问·····	(85)
雅娜在唱歌·····	(87)
大自然充满爱·····	(89)
我谢绝了宴饮·····	(91)
致雅娜·····	(95)
流星·····	(97)
致他人篇·····	(108)
我的诗·····	(108)
莉斯贝特·····	(110)
十女图·····	(113)
四月和爱情是亲兄弟·····	(118)
昔日残影及其他·····	(120)
荒园橡树·····	(120)
信·····	(140)
播种时节的黄昏·····	(144)
啊！欢乐而可爱的飞鸟·····	(146)
朝阳下的凹室·····	(149)
叶丛中的喜剧·····	(151)
六千年来·····	(155)
北风对我呼喊·····	(159)
燕子已经远走高飞·····	(161)
歌·····	(163)

致一个没有意识到自己是位美人的灵魂·····	(167)
春·····	(169)

祖 孙 乐

根昔篇·····	(173)
满意的逐客·····	(173)
何谓人世间? ·····	(176)
让娜登场·····	(178)
胜利者被征服·····	(179)
乔治与让娜·····	(181)
我感到人世间太可恶·····	(185)
春·····	(187)
窗户敞着——清晨将醒未醒·····	(189)
月亮篇·····	(191)
让娜在沉思·····	(191)
黄昏即景·····	(193)
你们要月亮? ·····	(197)
他们胃口真大·····	(199)
其他组诗·····	(202)
欢乐·····	(202)
致乔治·····	(205)
我的心生来就是这样·····	(208)
让娜睡着了·····	(209)
摇篮曲·····	(211)
让娜在黑屋子里被罚吃干面包·····	(214)
跌碎的花瓶·····	(216)

学童的涂鸦·····	(219)
白碧达·····	(226)
祖父之歌·····	(230)
我是树林里忠实的主人·····	(232)
在花园·····	(234)
扫兴者·····	(237)
放鸟·····	(239)
穷孩子·····	(243)
在田野·····	(245)
鸟儿在鸣唱，我沉湎于深深的梦寐·····	(246)
给祖父之书·····	(248)
留给子孙将来读的诗·····	(249)
之一：祖国·····	(249)
之二：恒心·····	(254)
之三：进步·····	(257)
之四：博爱·····	(259)
之五：追踪真理的心灵·····	(265)

灵 台 集

致一作家·····	(281)
真相·····	(283)
题一圣女像·····	(291)
我为何被嫉恨·····	(294)
巴黎，伟大的巴黎·····	(296)
参观苦役犯监狱有感·····	(299)
阿弗朗什附近·····	(304)

刚才在沙滩上面有一大堆人围着·····	(306)
我们·····	(308)
昔日之歌(一)·····	(311)
今日之歌(一)·····	(314)
歌(一)·····	(316)
昔日之歌(二)·····	(318)
今日之歌(二)·····	(320)
泽西·····	(321)
安德罗克莱斯·····	(324)
清晨漫步有感·····	(329)
天际的微光·····	(331)
歌(二)·····	(333)
走进流亡的大门·····	(335)
陌生而法力无边的上帝在微笑·····	(336)
啊! 尽管我在沙滩上·····	(338)
流亡·····	(340)
啊, 我的灵魂·····	(342)
只要我看见仇恨在欢笑·····	(343)
当埃斯库罗斯和秃鹫争夺普罗米修斯·····	(346)
题 解 ·····	(349)

街道与园林之歌

李恒基 张秋红 译
程曾厚 谷 未

马^①

我早已经抓住缰绳，
握紧绳结尽力地拉，
我的眉心堆起皱纹，
竟已累得头晕眼花。

这是一匹煌煌大马，
如战神^②也生于海洋，
黎明供它饮用朝霞，
流光注入晶莹巨觞。

它举蹄如大鹏展翅，
兀立时它伟岸桀骜，
山山回荡悠悠马嘶，
碧空响彻它的长啸。

① 这首序诗作于1859年7月31日；1865年10月发表时添进十六节（即6—8节，10—17节，20—22节以及32和35节）。

② Astaté：闪米族神话中司胜利及繁荣的女神。

各路神仙托起金杯，
举着火炬驰过天际，
威风凛凛端坐马背；
神马就是他们的坐骑。

大地啊，看星光四射
点缀着它的灿烂鞍辔，
这都是历代诗人先哲，
你能辨认他们的光辉。

它的呼吸是歌是诗，
吟出人间千劫百难，
刀剑出鞘厮杀不止，
君王从来狠毒凶残。

它用蹄踏出清水潭，
让泉水从石缝中涌现：
希腊人称之为“马泉”^①，
希伯莱人欣逢拉非淀^②。

它历尽人世间的浩劫，
黯然惨然背负死亡，
它张开云雾般的双翼，

① 希腊埃里康山中有“马泉”，相传为诗神坐骑蹴就，永不干涸的“马泉”于是被喻为诗的灵感。

② 据《圣经·出埃及记》载，摩西率众回以色列，途经西恩沙漠，干渴难忍，上帝即凿拉非淀。

遮掩德诺多斯^① 的月光。

阿莫斯^② 的呐喊，阿基勒^③ 的怒呼，
都化作它雷鸣般的鼻息。
埃斯库罗斯^④ 诗行的音步，
声声符合马蹄的敲击。

它让树为死果低垂，
像慈母为亡儿哀泣，
悲愤的拉谢和尼奥贝^⑤，
经它点化都变成顽石。

奔跑时目标是它思想，
止步时长鬃飘飘如旗，
只见它前蹄激奋高扬，
无所不能之门已开启。

它敢于同闪电赛跑，

① 德诺多斯为爱琴海中的岛屿。古罗马诗人维吉尔的史诗《伊尼埃德》中曾写道：“阿戈斯人的队伍趁月黑人静，从德诺多斯岛轆轳齐发……”（《伊尼埃德》第254及255行）此处雨果或许借用这个典故。

② 阿莫斯：古代以色列预言家。生于公元前8世纪。

③ 阿基勒：荷马史诗《伊利亚德》中的勇士，因友人被特洛伊守将埃克托所杀，怒而击杀埃克托。

④ 埃斯库勒斯（公元前525—456）：古希腊悲剧诗人。

⑤ 拉谢：《旧约》中雅谷之妻，生第二个儿子时难产而死。后其子遭敌方杀害，她的鬼魂哀哭不已，声撼山岳。尼奥贝：希腊神话中的弗里吉亚王后，生有七子七女均遭阿波罗等仇杀，悲愤至极，化作石头。

把品都和安度^①走遍，
凭它这股勇猛劲道，
足可顶替熊拉金犛^②。

它钻进黑沉沉的天外，
谁敢较量它都奉陪，
黄道十二宫如轮滚来，
差一点把它碾得粉碎。

上帝为它开凿黑洞，
让它横行七重高天，
它的身影转瞬无踪，
早已驰遍万壑千山。

昏黑无边的阴霾之间，
它奔腾着，快步如电，
它喜欢闯入重重黑暗，
直到夜尽处光明再现。

它那野性凌厉的眼睛，
咄咄逼视着芸芸众生，
它既经过天外旅行，
那目光就格外凶猛。

① 品都山脉在希腊半岛西侧。安度城在地中海东岸。相传以色列王萨乌尔曾在此城遇占卜女子，预言他将遭灭顶之灾，后应验。

② 西俗称北斗七星为大熊星座。前三星为大熊，后四星为金犛；七星围北斗而转乃熊拉金犛。